

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.114.toc>

Pages vii–x of

**Literary Translation in Modern Iran: A sociological study**

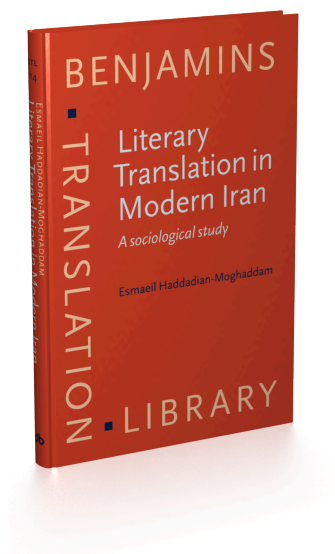
**Esmail Haddadian-Moghaddam**

[Benjamins Translation Library, 114] 2014. xix, 236 pp.

© John Benjamins Publishing Co.

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

Acknowledgments	XI
A note on transliteration, Persian calendar, and translation	XIII
List of figures	XV
List of tables	XVII
List of acronyms and abbreviations	XIX
Introduction	1
CHAPTER 1	
Sociological perspectives	9
Sociological approaches to translation	9
Typologies	10
Concepts in Bourdieu's sociology of culture	11
Field	11
<i>Habitus</i>	13
Capital	14
Publishing field and Bourdieu's analysis of the publishing field in France	15
Beyond Bourdieu	17
Agent(s) of translation	17
Agency	19
Basic definitions	19
The problem of agency-structure	20
Principal-agent theory	20
Research on agency in TS	21
Paloposki's model of agency	22
Translator's agency: the way forward	24
Methodological issues	25
Three-tier model for the study of agency	25
Collection and analysis of data	26
Historical and archival study	29
Case studies	29

## CHAPTER 2

**History**

31

## Overview 31

The Qajar period (1795–1925) 31

The Pahlavi period (1925–1979) 32

Post-Revolution Iran (1979–present) 34

The beginnings of post-Revolution Iran and the war period  
(1980–1988) 34

The postwar period (1989–1996) 35

The reform period of President Mohammad Khatami (1997–2005) 35

The return of the conservatives (2005–2012) 36

## Discourse 37

Academic resources 38

Records of the Pahlavi period (1925–1979) 39

Research at the postgraduate level 40

Bibliographies of translation 41

Literary translators on their profession 42

Translation conferences 42

*Motarjem* 43

Translation of the Quran into Persian 44

Nonacademic resources 45

Concern for Persian 45

Translations versus authorial works 46

Persian scholars on translation 46

On translators 47

Special issues 48

Exchange 48

## CHAPTER 3

**The Qajar period (1795–1925)**

51

## Overview 52

*The Adventures of Hajji Baba of Ispahan* 59

Introduction 59

Once upon a time in Britain, Persia, and India 60

James Justinian Morier 60

Mirza Habib Esfahani 61

Haji Sheikh Ahmad Ruhi Kermani 62

Douglas Craven Phillott 64

Previous scholarship on *The Adventures* 67

Iranian scholarship 67

Non-Iranian scholarship 68

Textual analyses 68

Analysis of the translation	71
Additions and the amplification of meaning	72
Flamboyant descriptions and omissions	74
Discussion	76

#### CHAPTER 4

### **The Pahlavi period (1925–1979) 81**

#### Overview 82

Translation flows 85

Censorship 87

Copyright 88

#### *Pride and Prejudice* (1) 90

Profile of the translator 91

Translation history 93

Analysis of the translation 93

    Analysis of footnotes 95

Analysis of paratext 96

    Translator's introduction 96

    Analysis of the cover page and title page 98

    Analysis of the publisher's promotional materials 99

    Translation review 100

Discussion 101

#### Individual and institutional agency in three publishing houses 102

The Amir Kabir Publishing house 103

*Bongah-ye Tarjomeh va Nashr-e Ketab* 106

The Tehran branch of the Franklin Book Programs 109

#### CHAPTER 5

### **The post-Revolution period (1979–present) 117**

#### Overview 118

“Cultural Revolution” and translation 118

Selections 119

Motivations 120

Censorship 121

The publishing field 123

Translation flows 126

#### General perception 129

Introduction 129

The position of translators in the field of literary translation 129

Literary translation and translators in pre- and post-Revolution Iran 130

Priority of capital for literary translators 131

Copyright 131

Censorship	132
The Iran Annual Book Prize for literary translators	132
<i>Pride and Prejudice</i> (2)	133
Profile of the translator	134
Translation history	134
Rezaei's translation	134
Retranslations	135
Analysis of the translation	136
Reviews	139
Analysis of the paratext	140
Introduction	140
Translator's introduction	141
Analysis of the cover design	142
Analysis of the publisher's promotional materials	144
Discussion	145
On the publisher's agency	147
<i>The War of the End of the World</i>	150
Profile of the translator	150
Translating <i>The War of the End of the World</i>	154
Discussion	156
Portrait of the publisher	158
Women translators	161
Introduction	161
Mozhdeh Daqiqi	163
Khojasteh Keyhan	167
Shirin Ta'avoni	170
Discussion	172
Selections	172
Motivations	172
Context	173
CHAPTER 6	
"The assembly is finished and..."	175
Implications	181
Some limitations in scope	183
Bourdieu's sociology of culture and its application to Iran	183
More to do?	185
References	189
Appendices	213
Index	227